

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

ГОРШКОВА
Дарья Сергеевна

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ
ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
Старший преподаватель
О.В. Занковец

Допущена к защите

«__» _____ 2020 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологический наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 82 стр., 3 главы, 2 приложения, 6 диаграмм, 54 источника.

Ключевые слова: ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Объект исследования: тексты общественно-политической тематики на английском языке и их перевод на русский язык.

Цель исследования: выявление наиболее продуктивных стратегий при переводе текстов общественно-политической направленности с английского языка на русский.

Методы исследования: обзор литературы по теме общественно-политических текстов, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, аналитический метод, метод классификации, метод переводческого анализа.

Полученные результаты и их новизна. Представлены результаты анализа статей общественно-политической направленности из американских и английских газет и журналов на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Выявлены основные особенности и методы перевода англоязычных статей общественно-политической направленности на русский язык. Статьи, используемые для анализа, датируются 2020 годом (апрель-май) и затрагивают актуальные темы, следовательно, выявлены наиболее современные стратегии перевода, чем и обусловлена новизна данной работы.

Практическая значимость исследования и область применения. Полученные в дипломной работе результаты исследования могут быть широко использованы как в практической деятельности переводчика, занятых в области общественно-политических переводов, так и педагогической деятельности в ВУЗах на учебных курсах лекций по теории и практике перевода, а также в курсовом и дипломном проектировании. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 82 стар., 3 главы, 2 прыкладання, 6 дыяграм, 54 крыніцы.

Ключавыя словы: ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫ ТЭКСТ, СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ, ЛЕКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, ГРАМАТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСАБЛІВАСЦІ, ПРАГМАТЫЧНАЯ АДАПТАЦЫЯ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Аб'ект даследавання: тэксты грамадска-палітычнай тэматыкі на англійскай мове і іх пераклад на рускую мову.

Мэта даследавання: выяўленне найбольш прадуктыўных стратэгіі пры перакладзе тэкстаў грамадска-палітычнай накіраванасці з англійскай мовы на рускую.

Метады даследавання: агляд літаратуры па тэме грамадска-палітычных тэкстаў, метады суцэльнай выбаркі, параўнальна-супастаўляльны метады, аналітычны метады, метады класіфікацыі, метады перакладчыцкага аналізу.

Атрыманя вынікі і іх навізна. Прадстаўлены вынікі аналізу артыкулаў грамадска-палітычнай накіраванасці з амерыканскіх і ангельскіх газет і часопісаў на лексічным, граматычным і стылістычным узроўнях. Выяўлены асноўныя асаблівасці і метады перакладу англамоўных артыкулаў грамадска-палітычнай накіраванасці на рускую мову. Артыкулы, якія выкарыстоўваюцца для аналізу, датуюцца 2020 годам (красавік-травень) і закранаюць актуальныя тэмы, такім чынам, выяўлены найбольш сучасныя стратэгіі перакладу, чым і абумоўлена навізна дадзенай працы.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Атрыманя ў дыпломнай працы вынікі даследавання могуць быць шырока выкарыстаны ў практычнай дзейнасці перакладчыка, занятых у галіне грамадска-палітычных перакладаў, так і педагагічнай дзейнасці ў ВнУ на навучальных курсах лекцый па тэорыі і практыцы перакладу, а таксама ў курсавым і дыплёмным праектаванні. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project 82 pp, 3 chapters, 2 supplements, 6 diagrams, 54 sources.

Keywords: SOCIAL AND POLITICAL TEXT, TRANSLATION STRATEGIES, LEXICAL FEATURES, GRAMMATICAL FEATURES, STYLISTIC FEATURES, EXTRA-LINGUISTIC FEATURES, PRAGMATIC ADAPTATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

The object of the study: social and political texts in English and their translation into Russian.

The aim of the research: to identify the most productive strategies in the texts' translation of social and political set from English into Russian.

Methods used in the research: literature review of social and political texts, method of solid selection, method of comparison, analytical method, classification method, translation analysis method.

The results obtained and their novelty. The diploma project presents the results of the social and political articles analysis from American and English newspapers and magazines on lexical, grammatical and stylistic levels. The main features and methods of translation of English articles (social and political set) into Russian have been revealed. The articles used for the analysis are dated by 2020 (April-May) and touch upon the actual topics, therefore, the most modern strategies of translation have been revealed, which is the reason for the novelty of this project.

The practical value of the research and spheres of application. The results of the research obtained in the diploma project can be widely used both in the practical activity of the translator engaged in the field of social and political translations, and in the pedagogical activity of universities at the training courses of lectures on the theory and practice of translation, as well as in course and diploma making. This project is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by the scientifically grounded research methodology.